

La expresión de la irrealidad condicional: *hubiera dado vs. habría dado*

JOSÉ ANTONIO BARTOL HERNÁNDEZ
Universidad de Salamanca

Resumen. En el presente trabajo se analiza la evolución del uso de las formas verbales *hubiera dado* y *habría dado* en la apódosis de las condicionales irrealas, es decir, con valor DEDISSEM. Para ello, hemos confeccionado un corpus con las documentaciones que de las dos formas verbales aparecen con este valor en el CORDE desde el siglo XIII hasta mediados del siglo XIX. En el análisis se presta atención a las prótasis con las que se combinan (forma y significado).

Palabras clave. Sintaxis histórica, oraciones condicionales.

Abstract. This paper will deal with the evolution of the use of the verb forms *hubiera dado* and *habría dado* in the main clause (apodosis) of unreal conditional sentences in Spanish, that is, those with DEDISSEM value. To this end, we have prepared a corpus with the appearances that these two verb forms have with this particular use in the CORDE from the thirteenth century to the mid-nineteenth century. In this analysis, we will pay attention to the subordinate clauses (protasis) with which they combine (form and meaning).

Keywords. Historical syntax, conditional sentences.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. *Exposición del tema*

En la actualidad la expresión de la irrealidad referida al pasado (DEDISSEM) está reservada de forma casi exclusiva a las formas verbales *habría dado* y *hubiera dado*. Y en la variación entre una y otra parece que es la forma *habría dado* la que cuenta con mayor uso cuando se trata de la irrealidad condicional. Así lo pone de manifiesto el estudio de De Sterck (2000: 215):

Aunque las formas en *-ria*, *-ra*, *-se* con el verbo *haber* (con participio de pasado) en contextos de indicativo (condicional) son equivalentes desde el punto de vista cualitativo, cabría precisar que en términos de frecuencia la variación entre ellas no es libre, sino que el factor *apódosis* propicia el uso de *-ría*, desfavorece el uso de *-ra* y rehúye el uso de *-se* (cursiva mía).

Ahora bien, esta situación de uso es muy moderna. A lo largo de la historia de nuestra lengua el contenido DEDISSEM ha sido expresado, además de por las dos formas verbales ya mencionadas, por otras como *daría*, *diera*, *daba*, *había dado*, *diese*, *da*, *diste* o *hubiese dado*. Algunas de las cuales, en especial las tres primeras, han tenido un gran protagonismo en determinadas épocas.

En esta intervención me centraré en la evolución de los usos DEDISSEM de *hubiera dado* y *habría dado* desde el siglo XIII a mediados del XIX, época esta en la que como veremos se va conformando el uso actual.

1.2. *El corpus*

Para realizar este estudio he confeccionado un corpus con los ejemplos que de estas dos formas verbales aparecen en el *CORDE*. Hasta 1600 he tenido en cuenta todas las documentaciones; a partir de 1601 solo las de España, debido a la gran cantidad de apariciones de la forma *hubiera dado*.

Ante las peculiaridades de esta investigación, no me valía la creación de un corpus basado en un *muestreo* por muy representativo que este pudiera ser, ya que corría el riesgo de que los usos poco frecuentes (como los de *habría dado* con valor DEDISSEM en algunas épocas) no fueran detectados. Era necesario, por ello, utilizar un corpus lo más amplio posible para que, mediante un método de *cribado* pudieran manifestarse el máximo de documentaciones, y tuviéramos así un panorama más ajustado a la realidad.

El *CORDE* de la RAE es el banco de datos que me ha parecido más idóneo por su amplitud.

1.3. *Terminología*

Me referiré a los tipos de oraciones condicionales mediante los esquemas latinos más frecuentes para su expresión. Así, hablaré de condicionales:

— SI HABEREM, DEDISSEM. Aquellas en las que la prótasis se refiere al presente (un presente pancrónico, general) y la apódosis al pasado: «si tuviera dinero, me habría comprado el coche».

— SI HABUISSEM, DEDISSEM. Las condicionales en las que tanto prótasis como apódosis se refieren al pasado: «si hubieras ido al cine, te habría gustado la película».

Soy consciente de que la diferencia entre un tipo y el otro no siempre está clara en los textos. Lo que llevó a investigadores como Mendeloff

(1960) a juntar los dos tipos en el segundo. Yo mantendré la distinción, aunque en algunos casos tendré que recurrir al rótulo de DUDOSAS, que deben entenderse como casos en que he sido incapaz de decantarme por uno u otro tipo de condicionales.

Para finalizar este preámbulo, es de justicia que diga que mi exposición debe mucho, como se verá, a autores como Mendeloff (1960), Rojo/Montero (1983), Montero (1989), Keniston (1937) y Nowikow (1993), entre otros.

2. SIGLO XIII

En la primera mitad del siglo XIII (Rojo/Montero 1983), *daría* es con un 52,5% de uso la forma verbal más utilizada para expresar la idea DEDISSEM. *Diera* es con un 28,6% la segunda. Las dos formas compuestas *hubiera dado* y *habría dado* representan, respectivamente, el 10,6% y el 6,5% de los usos. Entre todos los esquemas utilizados para los dos tipos de condicionales, SI HABEREM, DEDISSEM o SI HABUISSEM, DEDISSEM, destaca *si tuviese, daría* con 56 documentaciones, un 46% del total¹.

Los datos de la segunda mitad del siglo cambian considerablemente (cf. Rojo/Montero 1983; periodos 1251-1284-1325). La forma más frecuente para la expresión DEDISSEM es *diera* (77,6%), seguida muy lejanamente de *hubiera dado* (11,2%); *daría*, por su parte, solo alcanza un 5,7% (7 ejemplos). *Habría dado* no aparece².

Los datos sobre el uso de *hubiera dado* y *habría dado* en el siglo XIII que he obtenido en el *CORDE* los podemos ver en el siguiente cuadro:

¹ Ahora bien, ya hace tiempo (Bartol 1989) señalé mi opinión de que en algunos de los ejemplos mencionados *daría* se refiere al presente (DAREM) y no al pasado (DEDISSEM). Si estoy en lo cierto, ello supondría rebajar el porcentaje de *daría*, pero no cambiaría el hecho de que *daría* y *diera* son las formas verbales preferidas en este periodo.

² Semejantes son los datos que podemos extraer de Mendeloff (1960), aunque en este caso trata de forma conjunta los siglos XII y XIII, y no establece etapas en este último: *daría* 45,4%; *diera* 36,8%; *hubiera dado* 6,13% y *habría dado* 4,9%.

	Prótasis	<i>hubiera</i>	<i>habría</i>
SI HABUISSEM	Si hubiese tenido	10	8
	Si hubiera tenido	3	
	Si tuviese	16	3
	Si tuviera	6	
	Si 0	12	1
	<i>Total</i>	<i>47</i>	<i>12</i>
SI HABEREM	Si tuviese	4	4
	Si 0		1
	<i>Total</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
TOTALES		51	17
PORCENTAJES		75%	25%

CUADRO 1. *Hubiera dado / habría dado*. Siglo XIII.

Desde el primer momento, como ya se apreciaba en los datos de Rojo/ Monero, la forma compuesta en -RA supera claramente en el uso a *habría dado* (reparto de uso 75%/25%); especialmente en las condicionales SI HABUISSEM, DEDISSEM.

Hubiera dado aparece en un buen número de textos, y de tipología variada: junto a los textos en verso de Berceo, el *Libro de Apolonio* o el *Libro de Alexandre* —obra en la que la relación de uso de las dos formas compuestas es de 10/6 a favor de *hubiera dado*—, también se encuentra en textos históricos en prosa como la *Estoria de España* o la *General Estoria*.

Los 17 ejemplos de *habría dado*, en cambio (Bartol 2012), se circunscriben a 11 obras, la mayoría obras en verso de la primera mitad del siglo. No aparece en las obras alfonsíes³.

En cuanto a la prótasis con la que se combinan estas apódosis, hay que señalar que *hubiera dado* se combina tanto con prótasis en -SE (77%)⁴, como en -RA (23%); y tanto con formas simples (obligatorias para HABE-

³ Soy consciente de que algunos ejemplos presentan dudas debido, por un lado, a los problemas de transmisión y/o edición de los manuscritos; por otro a los problemas de interpretación derivados de la polisemia de los verbos *haber* y *ser* (cf. Bartol 2012). En todos los casos, he preferido mantener la adscripción cronológica que aparece en el *CORDE*, contrastada con lo que se señala en el *Diccionario filológico de literatura medieval. Textos y transmisión*. Además, el uso de *habría dado* en los siglos XIV y XV no hace pensar que pueda haber habido influencia de la norma de estos siglos sobre los textos copiados del XIII.

⁴ A diferencia de lo que será norma en los siglos siguientes.

REM) como con compuestas, con preferencia por aquellas, incluso cuando se refieren al pasado (22/13).

Habría dado, por su parte, presenta un uso más restringido, ya que solo se combina con prótasis en -SE, una característica que veremos hasta el siglo XIX. Y prefiere las formas compuestas a las simples (8/2) en la prótasis.

3. SIGLO XIV

En este siglo, según los datos que nos proporcionan Mendeloff (1960) y Rojo/Montero (1983), el valor DEDISSEM se expresa casi de forma exclusiva por medio de la forma verbal *diera* (83% de casos en el primero; el 93 % de 1326 a 1400 en los segundos).

De *hubiera dado* Rojo/Montero señalan tres ejemplos: dos en *El Caballero Zifar* (primera mitad) y uno en *Otas de Roma* (segunda). Mendeloff, por su parte, señala algunos ejemplos de *dabas*, *diste*, *dieses* y de *darías*.

Los datos obtenidos en el *CORDE* sobre el uso de las dos formas compuestas pueden verse en el siguiente cuadro:

	Prótasis	<i>hubiera</i>	<i>habría</i>
SI HABUISSEM	Si hubiese tenido	1	
	Si hubiera tenido	2	
	Si tuviese	2	2
	Si tuviera	11	
	Si 0	16	
	<i>Total</i>	32	2
SI HABEREM	Si tuviese	1	
	Si tuviera	2	1
	Si 0	1	
	<i>Total</i>	4	1
DUDOSAS	Si tuviera	1	
	Si 0	1	
TOTALES		38	3
PORCENTAJES		92,6%	7,31%

CUADRO 2. *Hubiera dado / habría dado*. Siglo XIV.

Lo primero que destaca es el poco uso de ambas formas verbales (38/3), en especial de *habría dado*, hecho que hay que relacionar con el abrumador predominio de la forma *diera*.

En segundo lugar, en este siglo aumenta la ventaja en el uso de *hubiera dado* sobre *habría dado* (92,7%/7,3%). Parece claro que se estaban imponiendo las formas verbales en -RA.

Los tres usos de *habría dado* pertenecen (Bartol 2012b) a tres obras: la *Crónica del moro Rasis*, traducción del árabe (*Historia de los Reyes de Al-Andalus*, de Ahmad ibn Muhammad al-Razi) realizada en la primera mitad del XIV (cf. Gómez Redondo 2002); la *Crónica de Alfonso X* de Fernán Sánchez de Valladolid escrita a mediados de siglo; y el *Diálogo de Epicteto y el emperador Adriano*, traducción del latín de hacia 1400.

La mayoría de las 38 apariciones de *hubiera dado* se dan en obras de la primera mitad del siglo (*Libro del cavallero Cifar*, *Cuento muy fermoso de Otas de Roma* (traducción), *Libro de los estados*, *Crónica de los veinte Reyes*, *Gran Crónica de Alfonso XI*). Los cuatro ejemplos de la segunda mitad se concentran en torno al año 1400 y en todos los casos se trata de traducciones, algunas de ellas conservadas en códices del XV, por lo que he estado dudando si incluirlas en este siglo o en el siguiente⁵.

En cuanto a las prótasis, las dos formas verbales se combinan en la mayoría de los casos con formas simples en la prótasis (17/4 con *hubiera dado* y 3/0 con *habría dado*), incluso en los casos de referencia al pasado (13/4 *hubiera dado* y 2/0 con *habría dado*).

Así mismo, la apódosis en *hubiera dado* manifiesta una clara preferencia por las prótasis en -RA (16/4), mientras que *habría dado* las prefiere en -SE (2/1).

Hay que señalar, para terminar el análisis de este siglo, que en los cuadros anteriores no se han tenido en cuenta los usos que aparecen en las obras del aragonés Fernández de Heredia, que como ya he señalado en otra ocasión (Bartol 2012b) se desvía en este aspecto de lo que podríamos considerar como la norma castellana. En sus obras recogidas en el *CORDE*

⁵ *Tratado de plantar o enjerir árboles o de conservar el vino*. BNM. Ms. 10211 (1385-1407). La edición del *CORDE* fue realizada por Pedro Sánchez Prieto. Traducción de la obra latina en torno a 1300 de un tal Godfridus, *De plantationibus arborum et de conservacione vini* (cf. Martí Escayol 2009: 131-164). Esta autora dice que es un texto castellano aragonés de entre 1385 y 1407.

Biblia romanceada. Real Academia de la Historia, 87 (ca. 1400). Códice de mediados del XV, la primera mano; la segunda de la segunda mitad (cf. Sánchez Prieto 2002).

Traducción de las Décadas de Tito Livio (Pero López de Ayala, ca. 1400). Se sigue la edición de Curt J. Wittlin, Barcelona, Puvill, 1982. Es una traducción de un texto francés con la ayuda del texto latino (cf. Wittlin 1999: 233-240).

Biblia ladinada I-i-3 (ca. 1400). Códice del siglo XV.

he encontrado 167 casos de *habría dado*, frente a solo 11 de *hubiera dado* (93,8%/6,2%).

Los datos de las obras de Fernández de Heredia son muy diferentes también en lo que atañe a las prótasis con las que se combinan las dos formas verbales. Por un lado, hay una clara preferencia de *habría dado* por las formas compuestas para la expresión HABUISSEM. Por otro, se prefieren las prótasis en -SE tanto con *hubiera dado* como con *habría dado*.

4. SIGLO XV

La expresión de DEDISSEM está ligada en el siglo XV, según los datos de Mendeloff (1960), a la forma verbal *diera* (84,6%). También documentó casos esporádicos de *daría* (3), *daba* (2) y *hubiera dado* (1).

Mis datos sobre el uso de las formas compuestas en la apódosis son los siguientes:

	Prótasis	<i>hubiera</i>	<i>habría</i>
SI HABUISSEM	Si hubiese tenido	21	10
	Si hubiera tenido	28	1
	Si tuviese	2	2
	Si tuviera	30	5
	Si 0	8	2
	Con poco que hubiese tenido	1	
	Salvo por	2	
	En otra manera	1	
	<i>Total</i>	93	20
SI HABEREM	Si tuviese	8	9
	Si tuviera	9	1
	Si tenía		1
	Si 0	1	1
	<i>Total</i>	18	12
TOTALES		111	32 ⁶
PORCENTAJES		77,6%	22,4%

CUADRO 3. *Hubiera dado / habría dado*. Siglo XV.

⁶ Quedan fuera de este cómputo tres casos de *habría dado* en condicionales no irreales, otros cuatro casos dudosos en la interpretación de apódosis *sería muerto* y uno de *sería fallescida* (Bartol 2012b).

Lo más destacable es el aumento en el uso de *habría dado* respecto de su rival, que le lleva a un porcentaje de uso similar al del siglo XIII. En Bartol (2012b) relacioné este aumento con dos hechos: por un lado, con las traducciones (ya hemos visto algunos casos en los siglos anteriores), que favorecen la aparición de *habría dado*; por otro, con el origen oriental de los autores (también se aprecia en los siglos XIII y XIV).

Ahora bien, el primero de los hechos no es exclusivo de la forma *habría dado*, también se aprecia en los usos de *hubiera dado*, como ya hemos señalado en el XIV y también se puede ver en el siglo XV.

Utilizan *habría dado* con valor DEDISSEM un importante grupo de autores en obras de temática variada⁷. *Hubiera dado* aparece también en una gran variedad de textos, entre los que destacan las crónicas⁸ y las traducciones (doce de los textos en los que aparece lo son)⁹.

Lo más frecuente es que en los textos en que se documenta *habría dado* también aparezca *hubiera dado* y que esta supere a la otra en número de documentaciones. Tal es el caso, por ejemplo, de *Homero Romanzado* (Juan de Mena, 5/1), *Historia de la linda Melosina* (10/1). Ahora bien, es de destacar la existencia de un grupo de obras en las que *habría dado* es más utilizada que *hubiera dado*, bien porque esta última no se documenta —*Cancionero Juan Fernández de Íxar*, *Libro de las paradojas* (El Tostado), *Laberinto de Fortuna* (Juan de Mena), *Refundición de la Crónica del Halconero* (Lope Barrientos), *Cárcel de Amor* (Diego de San Pedro), *Católica impugnación del herético libelo* (Fray Hernando de Talavera), *Catilina*

⁷ Rodríguez del Padrón (*Bursario*), El Tostado (*Libro de las paradojas*), Antón de Zorita (*Árbol de batallas*), Juan de Mena (*Homero romanzado*, *Laberinto de fortuna*), García de Salazar (*Istoria de las bienandanzas*), Hernando del Pulgar (*Crónica de los Reyes Católicos*), Garci Rodríguez de Montalvo (*Amadís de Gaula I y II*), Diego de San Pedro (*Cárcel de Amor*), Fray Hernando de Talavera (*Católica impugnación del herético libelo*), Vidal de Noya (*Catilina*), Fray Vicente de Burgos (*Traducción del Libro de Proprietatibus*) o García de Santa María (*Traducción de la Corónica de Aragón*).

⁸ *Crónica de Don Álvaro de Luna*, *Crónica incompleta de los Reyes Católicos*, *Crónica de los Reyes Católicos* (Hernando del Pulgar), *Crónica de Enrique IV*, *Crónica de los Reyes Católicos* (Alonso de Santa Cruz).

⁹ Lope de Ayala, *Caída de príncipes*; *Traducción de Lanzarote del Lago*; Alonso de Cartagena, *Traducción de De Officiis de Cicerón*; Juan Rodríguez del Padrón, *Bursario*; Enrique de Villena, *Traducción y glosas de la Eneida. Libros I-III*; Antón de Zorita, *Árbol de batallas*, *de Honoré Bouvet*; Juan de Mena, *Homero romanzado*; *Traducción de las donas de Francesc Eiximenis*; *Traducción de la Teseida de Boccaccio*; Fray Alonso de San Cristóbal, *Libro de Vegecio de la caballería*; Alonso de Palencia, *Tratado de la perfección del triunfo militar*; Fray Vicente de Burgos, *Traducción del Libro de Proprietatibus Rerum*.

(Vidal de Noya), *Traducción de la Corónica de Aragón* (García de Santa María), etc.— bien porque la supera en documentaciones (*Documentación medieval de la Corte del Justicia de Ganaderos de Zaragoza 1472-1479*, 3/1). En la mayoría de los casos se trata de una o dos documentaciones.

En lo relativo a las prótasis, hay que señalar un aumento de las formas compuestas, que superan a las simples en la expresión *HABUISSEM* (61,7% con *hubiera dado*; 61% con *habría dado*). Por otro lado, mientras que *hubiera dado* se sigue combinando mayoritariamente con prótasis en *-RA* (67,7%), la forma *habría dado* sigue prefiriendo las prótasis en *-SE* (75%).

Finalmente, ya en este siglo encontramos oraciones irreales introducidas por nexos diferentes a *si*. Pero solo con apódosis en *hubiera dado*:

- (1) ¡E cómo serás sañudo contra ty mismo quando verás que, con poca de pena, de penitencia que ouieses pasada en esta vida, ouieras rredemido de toda la pena del infierno! (1448. *Traducción del Libro de las donas de Francesc Eiximenis*).
- (2) E antes que le preguntasen por qué non lo pusieron en obra, da causa d'ello, diziendo que lo ovieran fecho, salvo por el fortunado tiempo que los destorvó (1427-1428. Enrique de Villena, *Traducción y glosas de la Eneida. Libro I*).
- (3) E a seis días de marzo del año siguiente entregaron al Rey el reyno de Castilla, e fizieron grandes fiestas e torneos e justas; las quales ouieran sido más alegres e mayores, e duraran más, saluo por aver seído ferido en la justa don Álvaro de Luna (ca. 1453. *Crónica de Don Álvaro de Luna*).
- (4) La primera, que fue rreuelado a los Santos Apóstoles La primera, quando lo mudaron por espeçial rreuelación del Santo Espíritu, que en otra manera non lo ouieran osado mudar (1448. *Traducción del Libro de las donas de Francesc Eiximenis*)¹⁰.

5. SIGLO XVI

La expresión *DEDISSEM* en este periodo sigue ligada fundamentalmente a la forma verbal *diera*, que según los datos de Keniston (1937) tiene un porcentaje de uso del 87%; mientras que en la investigación de Nowikow (1993) el porcentaje es de 80,95%. Los dos autores señalan que la segunda forma verbal en importancia de uso es *daba* (8,6% en Keniston y 7,1% en Nowikow). El uso de las formas compuestas (*habría dado* y *hubiera dado*) es, según los dos estudiosos, escaso. Keniston no documenta el condicional compuesto, mientras que Nowikow encuentra solo tres ejemplos (0,9%). El pluscuamperfecto de subjuntivo aparece en cuatro ocasiones en el análisis

¹⁰ Un ejemplo anterior, del siglo XIV, en las obras de Fernández de Heredia.

del norteamericano (2,2%), y algo más en el del polaco (18, 5,3%). El porcentaje en la segunda mitad del siglo es algo superior (5,6%).

El cuadro siguiente refleja las documentaciones que he encontrado en el *CORDE*¹¹:

	Prótasis	<i>hubiera</i>	<i>habría</i>
SI HABUISSEM	Si hubiese tenido	17	11
	Si hubiera tenido	141	2
	Si tuviese	3	1
	Si tuviera	159	7
	Si tuvo		1
	Si 0	13	2
	Cuando hubiese tenido		1
	En caso de que tuviese		1
	A tener	11	
	A haber tenido	3	
	De tener	1	
	Teniendo	1	
	De otra manera	4	
	En tal caso	2	
	Sino que	1	
	Sin	1	
	<i>Total</i>	357	26
SI HABEREM	Si tuviese	25	32
	Si tuviera	130	7
	Si 0	17	1
	Cuando tuviera	1	
	Como tuviese		1
	Que tuviese		1
	A tener	11	
	Teniendo	2	
	De otra manera / Otramente / De otra suerte	3	2 ¹¹

¹¹ Si 0, *habría* dado en Bartol (2012b).

	Sin	1	
	Sino / Salvo por	2	
	<i>Total</i>	192	44
DUDOSAS	Si tuviera	18	
	Si tuviese	1	2
	Si 0	2	
	Sino por	1	
	A tener	1	
	Teniendo	1	
	<i>Total</i>	24	2
TOTALES		573	72
PORCENTAJES		88,8%	11,2%

CUADRO 4. *Hubiera dado / habría dado*. Siglo XVI.

Se aprecia un aumento notable de la diferencia de uso de las dos formas verbales a favor del pluscuamperfecto de subjuntivo. Ahora bien, si analizamos los datos por autores y/u obras, podemos sacar algunas conclusiones importantes.

Existe, como es obvio dados los datos del cuadro anterior, un buen número de obras que prefieren el uso de *hubiera dado*. Es el caso, por poner unos ejemplos, de Juan Boscán en su *Traducción del Cortesano de Castiglione* (1534), que utiliza siete veces *hubiera dado* por solo una de *habría dado*; el de Diego Ortúñez de Calahorra, *Espejo de príncipes y caballeros [El caballero del Febo]*, 1555 (40/9); o el de Jerónimo Zurita, *Anales de la Corona de Aragón*, 1579 (29/1).

En otros casos encontramos un uso más igualado entre las dos formas verbales. Por ejemplo, Juan de Valdés en su *Diálogo de la lengua* (1535-1536) utiliza una vez cada una; lo mismo que hace Lope de Rueda en su obra *Pasos* (1545-1565); Juan Pérez en *Breve tratado de doctrina* (1560) las utiliza en tres ocasiones; Jerónimo de Urrea en la *Traducción de «Orlando furioso» de Ludovico Ariosto* (1549) emplea quince veces *hubiera dado* por trece de *habría dado*.

Finalmente, hay un grupo de diez obras en las que solo se usa el condicional compuesto con valor DEDISSEM. El número de ejemplos es, sin embargo, pequeño. Un ejemplo de *habría dado* (ninguno de *hubiera dado*) he documentado en las siguientes obras: *Historia de las Indias* (Fray Bartolomé de las Casas, 1526-1527), *La lozana andaluza* (Francisco Deli-

cado, 1528), *Colloquio de Antronio y Magdalia* (Alfonso de Virués, 1532), *Colloquio de Erasmo* (Luis Mejía, 1532), *Summa de Philosophia natural* (Alonso de Fuentes, 1547). Dos ejemplos encontramos (ninguno de *hubiera dado*) en *Diálogo de Mercurio y Carón* (Alfonso de Valdés, 1529), *Batallas y quinquagenas* (Gonzalo Fernández de Oviedo, 1535) y *Plática manual de artillería* (Luis Collado, 1592). Tres en *Los siete libros de Diana*¹² (Jorge de Montemayor, 1559) y en *Diálogo de la verdadera honra militar* (Jerónimo de Urrea, 1566). La obra en la que más casos he encontrado (7) es la *Historia general y natural de las Indias* de Gonzalo Fernández de Oviedo, que se convierte así en el autor del XVI que más utiliza *habría dado* con valor DEDISSEM.

Entre las obras que utilizan *habría dado* destacan, una vez más, las traducciones y/o la relación con Italia de la obra o de los autores. Entre las primeras, además de las ya señaladas, están también la *Instrucción de la mujer cristiana*, traducida por Juan Justiniano (1528) del libro de Juan Luis Vives escrito entre 1524-1528, y la *Traducción de la Historia etiópica*, de Fernando de Mena.

La relación con Italia se manifiesta de dos maneras: bien en que los autores pasaron temporadas importantes de su vida en Italia, bien en que la obra fue publicada en ese país.

Ambas situaciones aparecen en Francisco Delicado, que vivió en Italia y cuya obra *La lozana andaluza* se publicó en Venecia; o en el portugués Jorge de Montemayor, autor de *Los siete libros de Diana*, que pasó sus últimos años en Italia. En Venecia y en Valencia se imprimió por primera vez la obra hacia 1559. También está en esta situación el militar y escritor aragonés Jerónimo de Urrea, que vivió en Italia largas temporadas¹³. También vivió en Italia Juan de Valdés y allí escribió su obra *Diálogo de la lengua*.

Entre los que vivieron en Italia podemos citar también a fray Bartolomé de las Casas, Gonzalo Fernández de Oviedo y Francisco López de Gómara.

La forma *hubiera dado*, como hemos visto en otras épocas, no tiene tantas restricciones de uso, y aparece tanto en obras de caballería, en las que es muy frecuente (*Tristán de Leonís*, *Palmerín de Olivia*, *Traducción*

¹² En esta obra aparece un caso de *hubiera dado*.

¹³ De este autor aragonés se recogen tres obras en el *CORDE*: *Diálogo de la verdadera honra militar*, publicada en Venecia en 1566; la traducción de *Orlando furioso* de Ludovico Ariosto (1549); y *Primera parte del libro del invencible caballero don Clarisel de las Flores*. Solo en esta última no aparece *habría dado*.

de Tirante el Blanco... , Floriseo), como en crónicas, cartas, pleitos, comedias, libros de geografía, traducciones, cancioneros, obras de religión... La utilizan todo tipo de autores: Boscán, Fray Antonio de Guevara, Cristóbal de Villalón, Fray Luis de Granada, Juan de Valdés, Teresa de Cepeda y Ahumada, Timoneda, Bernal Díaz del Castillo, San Juan de la Cruz, Góngora, Fray Luis de León, Miguel de Cervantes, Quevedo, Vicente Espinel, Lope de Vega, Mateo Alemán.

En cuanto al uso en la prótasis de las formas simples o compuestas, vemos que con *habría dado* se siguen prefiriendo las formas compuestas cuando se refieren al pasado (58,3%/41,7%). Con *hubiera dado* se aprecia un aumento de las formas compuestas que prácticamente igualan a las simples (48,1%/51,9%).

Con *hubiera dado* en la apódosis siguen predominando las prótasis en -RA (*tuviera, hubiera tenido* 90,7%), mientras que con *habría dado* el predominio es de las prótasis en -SE (75%).

En cuanto a los tipos de prótasis, lo que llama más la atención es el gran aumento de las prótasis que se combinan con estas formas verbales de valor DEDISSEM (15 prótasis diferentes con *hubiera dado*; 11 con *habría dado*). Encontramos por primera vez casos de construcciones de preposición + infinitivo: *a tener*, utilizada tanto con valor de pasado como con valor de presente, *a haber tenido* (pasado), *de tener* (pasado). Todas ellas con apódosis en *hubiera dado*. También algún ejemplo de *teniendo*, y de prótasis introducidas por conjunciones diferentes de *si*: *cuando, como, que, en caso de que...*

- (5) y las cintas no se pudieron romper porque eran de fibra de cáñamo crudo; y el guardabrazo le hubiera caído completamente *a no ser* por el cordón de seda (1517. Anónimo, *Traducción de Tirante el Blanco de Joanot Martorell*).
- (6) Informar a S. M. cómo, *a no haber sucedido* las cosas en el Perú de tan mala disistión después que Vaca de Castro vino a las gobernar, que segund la diligencia que he tenido y maña que me he dado en hacer la guerra a los indios y en enviar por socorro, e lo que ha gastado e perdióseme por este efecto, hubiera descubierto, conquistado y poblado hasta el Estrecho de Magallanes e Mar del Norte, e hobera ya en esta tierra dos mill hombres más de los que hay para lo poder haber efetuado (1550. Pedro de Valdivia, *A sus apoderados en la Corte [Cartas que tratan del descubrimiento y conquista de Chile]*).
- (7) Y fue esta victoria tal que con ella se alcanzó la paz y reposo de aquel reino por haberse cerrado el camino que ningún potentado de Italia pudiese pretender como hubiera podido *de poner* la mano en aquel reino con el favor del

marqués y de la parcialidad que le seguía (1579. Jerónimo Zurita, *Anales de la Corona de Aragón. Segunda parte*).

- (8) E porque soy cierto que, siendo su Santidat informado de la verda, no huuiera atorgado el dicho jus patronado al dicho arcobispo de Saliz, vos ruego y mando que, por virtud de la creença que vos inuio, le fagays larga relacion de todo lo sussodicho (1501. Anónimo, *Don Fernando al embajador en Roma, exponiendo que Vicente Jaquinto...*).
- (9) ni asimismo puedo entender que el Zubiaur tenga comunicacion con ninguno destes Ministros para habérselo asegurado, porque estoy cierto que cuando fuera así me hubiera advertidodello (1581. Bernardino de Mendoza, *Carta a su Majestad [Cartas relativas a Bernardino de Mendoza]*).

6. SIGLO XVII

El estudio realizado por Nowikow (hasta 1662) nos muestra que durante el siglo XVII la expresión DEDISSEM estuvo ligada a las siguientes formas verbales:

— *diera* sigue siendo la forma verbal preferida para la expresión DEDISSEM. Hasta 1662 esta forma verbal alcanza el 71,3% de uso; lo que supone un descenso significativo (7 puntos) respecto del siglo anterior.

— *hubiera dado* constituye la gran novedad. Por primera vez alcanza un porcentaje de uso superior al 20% (20,7%).

Y es que algo estaba cambiando, como se manifiesta más claramente si nos centramos en la última etapa de las analizadas por Nowikow (1641-1662) y el periodo 1663-1700 analizado por Bartol (2005, 2006). En el periodo 1641-1662 el uso de *hubiera dado* ya alcanza el 30,3% de los empleos (frente al 61,8% de *diera*). Y en el periodo 1663-1700 *hubiera dado* ya supera a *diera* en el uso DEDISSEM con un porcentaje del 55% (frente al 37% de *diera*). Parece, pues, que asistimos al final de un predominio que se inició en la segunda mitad del XIII y que llegó a alcanzar porcentajes superiores al 80%.

Los datos que nos ofrece el *CORDE* (solo España) sobre el uso de *hubiera dado* / *habría dado* son los siguientes:

	Esquema	<i>hubiera</i>	<i>habría</i>
SI HABUISSEM	Si hubiese tenido	8	1
	Si hubiera tenido	178	1
	Si hubiere tenido	1	
	Si tuviese	2	
	Si tuviera	93	3

	Si tiene	2	
	Si tenía	1	
	Si 0	1	
	Sin que hubiera tenido	1	
	Como hubiera tenido	1	
	A tener	21	
	A haber tenido	32	
	De tener	1	
	De haber tenido	1	
	De otra manera	4	
	Otro modo	1	
	Sin	6	
	<i>Total</i>	255	5
SI HABEREM	Si tuviese	4	4
	Si tuviera	160	1
	Si 0	2	
	A tener	44	
	Teniendo	1	
	De otra manera / suerte	5	
	Sin	3	
	<i>Total</i>	217	5
DUDOSAS	Si tuviera	20	
	A tener	12	
	De otra manera	1	
	Sin	1	
	<i>Total</i>	34	–
TOTALES		601	10
PORCENTAJES		98,4%	1,6%

CUADRO 5. *Hubiera dado / habría dado*. Siglo XVII.

El aumento del uso de *hubiera dado* al que nos hemos referido supuso como contrapartida, el descenso de la otra forma compuesta, que obtiene el porcentaje de uso (respecto de *hubiera dado*) más bajo de toda la historia del español (98,4%/1,6%).

Habría dado prácticamente desaparece de los textos. Solo he encontrado diez ejemplos¹⁴. Pero aunque son muy pocos, creo que paradójicamente demuestran la pervivencia en el habla de *habría dado* para la expresión DEDISSEM.

Dos de los ejemplos los encontramos en la obra de Sebastián de Covarrubias, *Suplemento al Tesoro de la lengua española castellana* (1611) y se trata de traducciones:

- (10) Plinio lib. 7, cap. 28, De fortitudine dice estas palabras: Haud minora forent Manlio Capitolini decora, ni perdidisset illa exitu vitae [y no habrían sido menores los honores para Manlio Capitolino si no los hubiese perdido con el fin de su vida (VII.28.103)] (1611. Sebastián de Covarrubias, *Suplemento al Tesoro de la lengua española castellana*)¹⁵.

Otra obra en la que aparece *habría dado* es el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627) de Gonzalo Correas: «Si tal fuese lo rroto komo lo deskosido, no avría nada perdido». En esta obra no he encontrado ningún ejemplo de *hubiera dado*.

Otros autores, con obras de diferentes temas, que utilizan el condicional compuesto en la apódosis son: Luis Cabrera de Córdoba¹⁶ en *Relación de las cosas sucedidas* (1) y en *Historia de Felipe II, rey de España* (1, pero dieciocho casos de *hubiera dado*); Francisco de Luque Fajardo, en el tratado *Fiel desengaño contra la ociosidad y los juegos* (1603), un ejemplo de *habría dado*, ninguno de *hubiera dado*; Pedro de Valencia, *Discurso acerca de la moneda de vellón* (1605), un ejemplo de *habría dado*, ninguno de *hubiera dado*; Miguel de Cervantes Saavedra (1613), *El celoso extremeño*, un ejemplo de *habría dado*, otro de *hubiera dado*; Diego de Saavedra Fajardo, *República Literaria* (1613-1640), un caso de *habría dado*, otro de *hubiera dado*; finalmente, Bernabé Cobo, *Historia del Nuevo Mundo*, un caso de *habría dado* frente a dieciséis de *hubiera dado*.

Con la apódosis en *hubiera dado* lo normal es que la prótasis también se exprese con una forma -RA (97%). Los pocos ejemplos de *habría dado* se reparten entre prótasis en -SE y prótasis en -RA.

Por otro lado, aunque todavía es frecuente el uso en la prótasis de formas simples para expresar pasado, ya es mayoritario el empleo de formas

¹⁴ He documentado otros cinco ejemplos de *habría dado* con valor DEDISSEM, no condicionales (Bartol 2012a).

¹⁵ En la misma obra utiliza en una ocasión *hubiera dado* para expresar DEDISSEM. También es una traducción.

¹⁶ Vivió en Nápoles como escribano del Gran Duque de Osuna.

compuestas (61,2%/38,8% con *hubiera dado*). En el caso de *habría dado*, los pocos ejemplos presentan gran igualdad.

En las prótasis vemos la consolidación de la construcción *a* + infinitivo (110 casos, 18,67% de las *hubiera dado*), solo por detrás de las prótasis en *hubiera tenido* o *tuviera*. *De* + infinitivo solo aparece dos veces:

- (11) de manera que no resolvió quedarse desta parte de la villa, que de hacerlo hubiera imposibilitado con mucha facilidad los socorros de que el fuerte necesitaba (1635. Duque de Lerma, *Copia de carta del duque de Lerma para S. M. de Goch*).

También son de destacar los usos de *de otra manera*, *modo*, *suerte* que alcanzan en conjunto once ejemplos:

- (12) Es propio de la sabiduría y poder de Dios, tratar con la misma certeza lo futuro, que lo presente, y poner nombre a las cosas que son, y a las que no son: (como dixo san Pablo) de otra manera huviera sido imprudente acuerdo repartir las heredades antes de conquistar la tierra (1612-1625. Fray Juan Márquez, *El gobernador cristiano*).

7. SIGLO XVIII

Según los datos de Bartol (2005, 2006a y 2006b) para la expresión DEDISSEM en la apódosis condicional la forma verbal *hubiera dado* es la más utilizada en el siglo XVIII, siguiendo una tendencia que ya aparece a finales del XVII, y alcanza un porcentaje de uso del 82,3%, quedando a gran distancia *diera*, que en este siglo ya solo llega al 4,5%.

El cambio producido en favor de la forma compuesta para la expresión DEDISSEM es total, y en apenas 50 años.

Los datos en contraste entre *hubiera dado* y *habría dado* los vemos en el siguiente cuadro:

	Esquema	<i>hubiera</i>	<i>habría</i>
SI HABUISSEM	Si hubiera tenido	270	5
	Si hubiese tenido	111	16 ¹⁷
	Si tuviera	19	
	Si tuviese	7	
	Si tiene	2	

¹⁷ Incluido un ejemplo de *si hubiere tenido* que parece una errata.

	Si tenía	1	
	Si había tenido		1
	Si 0	2	1
	Siempre que tuviese		1
	Como hubiese tenido	1	
	Como hubiera tenido	1	
	Con (poco) que hubiera tenido	2	1
	A haber tenido / El haber tenido	55	2
	De haber tenido	-	1
	Con haber tenido	2	
	A tener	36	
	De tener	2	
	Habiendo tenido	2	
	Teniendo	2	
	Tenido	1	
	De no	1	
	A no	2	
	De / En otra suerte / modo	6	
	En tal caso	1	
	De lo contrario	5	1
	Sin	27	
	<i>Total</i>	<i>558</i>	<i>29</i>
SI HABEREM	Si tuviera	47	6
	Si tuviese	32	5
	Si 0	1	
	A tener	22	2
	Con tener	-	1
	A no	1	
	De no	1	
	Otro que	2	
	Sin	12	
	<i>Total</i>	<i>118</i>	<i>14</i>

DUDOSAS	Si tuviera	6	
	Si tuviese	2	
	A tener	2	
	Teniendo	1	
	De otra suerte	1	
	Sin	1	
	<i>Total</i>	<i>13</i>	–
TOTALES		677	43
PORCENTAJES		94%	6%

CUADRO 6. *Hubiera dado / habría dado*. Siglo XVIII.

Los datos del cuadro, en el que se aprecian unas diferencias de uso de las dos formas compuestas aún enormes (94%/6%), prueban dos cosas: a) el pleno y extenso uso de *hubiera dado*. Podemos decir que es a principios de este siglo (o finales del anterior) cuando esta forma verbal adquiere el predominio en la expresión *DEDISSEM*¹⁸; y b) *habría dado* presenta un claro repunte en el uso con respecto al siglo anterior.

Lo normal, como ya hemos visto en otras épocas, es que en aquellas obras y/o autores en que se documenta *habría dado* también se encuentre —y con más frecuencia— el uso de *hubiera dado*. En algunos casos la diferencia es muy grande, como por ejemplo en el *Eusebio* de Pedro Montegón (1786), en el que la relación es de 63 a 1, o en *La campaña de las terceras* (1779-1784) de Antonio de Ulloa (42/3). Pero también nos encontramos con algunos textos en los que se prefiere la variante *habría dado*. En seis es la única que aparece, cinco de ellos son cartas, una carta anónima al virrey del Perú de 1715, y cuatro del político y economista asturiano Pedro Rodríguez de Campomanes dirigidas a diferentes coetáneos entre los años 1752 y 1772¹⁹. Parece que es el estilo informal de la carta lo que ayuda, al menos en este autor, al uso de *habría dado*, ya que en su obra *Bosquejo de política económica española* utiliza solo *hubiera dado* (3), mientras que en las cartas prefiere *habría dado* (5/3)²⁰.

¹⁸ Esta forma verbal es exclusiva en autores como Cadalso, Leandro Fernández de Moratín, Nicolás Fernández de Moratín, Forner, García de la Huerta, Tomás de Iriarte, el Padre Isla, Mayans y Siscar, Romero Alpuente, Samaniego, Torres Villarroel y Trigueros.

¹⁹ *Carta a Francisco Pérez de Soelmonte* (1752), *Carta a Felipe Samaniego* (1752), *Carta a Francisco Craywinkel* (1760) y *Carta al Marqués de Pombal* (1772).

²⁰ En las cartas que le remiten otros coetáneos es exclusivo el uso de *hubiera dado*.

El único texto, no carta, en que aparece *habría dado* y solo una vez es el *Reglamento de pesca y navegación*:

(13) pues a haverse hecho al Duque de Medina-Celi, relacion exacta, no la havria adoptado (1763. Anónimo, *Reglamento de pesca y navegación*).

Hay otras dos obras en las que las documentaciones de *hubiera dado* y *habría dado* aparecen muy igualadas: *Las frioleras* de Ramón de la Cruz (1764), con un ejemplo de cada una; y el *Informe de la Sociedad Económica de Madrid al Real y Supremo Consejo de Castilla en el expediente de la ley agraria...* (1794) de Jovellanos, con cinco ejemplos de cada forma verbal²¹.

Feijoo, con una obra recogida en el *CORDE* que ocupa una franja cronológica de treinta años, prefiere claramente el uso del pluscuamperfecto de subjuntivo, aunque en alguna época también utiliza el condicional compuesto. Así, en las entradas correspondientes a los periodos 1726-1730, 1726-1739 y 1753-1756 solo utiliza las formas *hubiera dado*, mientras que en los años 1733 y 1734 y 1740-1750 alterna el uso de las dos formas verbales, aunque con un uso mayor de *hubiera dado*.

En cuanto a la estructura de las prótasis, nos encontramos con que el valor *pasado* (HABUISSEM) se expresa mayoritariamente por formas compuestas. Con *habría dado* solo aparece un caso de *pasado* expresado por la forma simple *tuviese* («siempre que tuviese»); con *hubiera dado* esta posibilidad ha quedado relegada al 13,6%²².

En cuanto a las preferencias por las formas en -SE o en -RA en la prótasis, mientras que *hubiera dado* se combina preferentemente con prótasis en -RA (69,3%), con *habría dado* se prefieren las prótasis en -SE (63,6%).

Por otro lado, la forma *hubiese tenido* recupera gran parte del uso que había perdido en los dos siglos anteriores. Combinado con *habría dado* alcanza un uso mayoritario del 55% del total de condicionales SI HABUISSEM, DEDISSEM. Con la apódosis en *hubiera dado*, el uso de la prótasis *hubiese tenido* está aún lejos del de *hubiera tenido*, pero alcanza ya un porcentaje sobre el total de irreales de pasado del 20%; *hubiera tenido* el 48,9%.

La construcción de preposición + infinitivo continúa con un uso frecuente tanto para referirse al presente como al pasado: un 17,7% con *hubiera dado* y un 13,9% con *habría dado*.

²¹ Hay otros dos textos de Jovellanos (informes) incluidos en el *CORDE* (ya comienzos del XIX) y en ellos alterna también el uso de las dos formas verbales.

²² Se incluyen tanto las formas verbales personales simples, *tuviera, tuviese, tenía...*, como las impersonales, *tener, teniendo, tenido*).

8. SIGLO XIX

Las dos formas verbales más utilizadas en la primera mitad del XIX son ya las formas compuestas *hubiera dado* y *habría dado*, las mismas que en el español actual.

En el periodo analizado (1801-1850) los porcentajes de uso de las dos formas verbales es del 78,7% *hubiera dado* y del 21,3% *habría dado*, muy semejantes a los de los siglos XIII y XV (cf. Cuadro 7), aunque un análisis por tramos cronológicos pone en evidencia un aumento constante en el uso de *habría dado*. En el primer cuarto del siglo la relación es de 85,4% / 14,6%; mientras que en el segundo cuarto es de 76% / 24%. Y si solo tenemos en cuenta el decenio 1841-1850 el uso de *habría dado* alcanza el 37,5%, aumento relacionado con la obra de Alcalá Galiano (*Memorias*, 1847-1849), que utiliza mayoritariamente *habría dado* (65/10).

	Esquema	<i>hubiera</i>	<i>habría</i>
SI HABUISSEM	Si hubiera tenido	302	63
	Si hubiese tenido	127	81
	Si hubiere tenido		1
	Si tuviera	17	2
	Si tuviese	1	6
	Si tiene	6	
	Si ha tenido	2	
	Si 0	8	
	Como hubiese tenido	1	
	Como hubiera tenido	1	
	Sin que tuviese		1
	A haber tenido	45	6
	A tener	34	3
	De haber tenido	6	4
	De tener	1	
	Con haber tenido	1	1
	Con tener	1	
	Tenido	10	5
	Habiendo tenido	7	1
	Teniendo	12	12

	Otro que él	1	
	En otro caso (ocasión)	2	
	En tal caso	5	
	Con tal...	2	
	Con solo sust.		1
	De otro modo (manera)	8	2
	Sin sustantivo	48	8
	<i>Total</i>	<i>648</i>	<i>197</i>
SI HABEREM	Si tuviese	42	15
	Si tuviera	76	6
	Si tuviere		1
	Si tengo	1	
	Si tenía	1	
	Si 0	3	
	Con tal que tuviese	1	
	Teniendo	1	1
	Tenido	1	
	A tener	16	2
	De tener		2
	Con tener		2
	Sin tener		1
	En (tal, el, cuyo) caso	8	
	De otra suerte (manera, modo)	5	
	Otro que	3	
	Sin sust.	15	1
	A menos de tener, hubiera dado	1	
	<i>Total</i>	<i>174</i>	<i>31</i>
TOTALES		842	228
PORCENTAJES		78,7%	21,3%

CUADRO 7. *Hubiera dado / habría dado*. Siglo XIX.

También en este periodo (cf. Bartol 2014), hay un buen número de autores que solo utilizan la forma *hubiera dado* (Bretón de los Herberos, Campoamor, Alberto Lista, Martínez de la Rosa, Meléndez Valdés y Zorrilla, entre otros) o que utilizando las dos dan un uso predominante a *hubiera dado* (Fray Francisco Alvarado, Ayguales de Izco, Duque de Rivas, Espronceda, Larra, Mesonero Romanos, Manuel José Quintana, Romero Alpuente o Juan Valera).

Pero también podemos observar que hay dos autores que solo utilizan la forma *habría dado*. El eclesiástico ilustrado catalán Felix Amat de Palou i Pont, y el militar, explorador, naturalista oscense Félix de Azara. Este último, en su obra *Apuntamientos para la Historia Natural de los pájaros del Paragüay y Río de la Plata* (1802-1805) utiliza la forma *habría dado* con valor DEDISSEM en cinco ocasiones por ninguna de la forma *hubiera dado*. Hay que reseñar que la obra fue publicada primero en francés.

Y nos encontramos con otros cuatro autores que, utilizando las dos, se inclinan claramente por *habría dado*: el gaditano Antonio Alcalá Galiano en sus obras *Apuntes para la historia del alzamiento del ejército de Ultramar en 1820* (1821) y *Lecciones de Derecho Político* (1843-1844) solo utiliza *habría dado*, mientras que en sus *Memorias* (1847-1849) emplea sesenta y cinco veces *habría dado* por diez de *hubiera dado*, en total 76/10; los otros son el bilbaíno Juan de Olavarría, *Memoria dirigida a S. M. sobre el medio de mejorar la condición física y moral del pueblo español* (1833-1834); el sevillano Joaquín Francisco Pacheco (*Lecciones de derecho político*, 1845); y Fernán Caballero (*La gaviota*, 1849). Como vemos, hay gran variedad en los temas de las obras, por lo que debemos pensar que se trata de opciones personales.

En cuanto a la prótasis, el uso de las formas simples para el valor de *pasado* es ya escaso; solo un 10,5% en el caso de apódosis *hubiera dado* y un 15,7% en el de *habría dado*.

En lo relativo al uso en la prótasis de las formas verbales en -SE o en -RA se sigue apreciando una clara diferencia en el comportamiento de las dos formas verbales: las prótasis en -RA son mayoritarias con *hubiera dado* (69,8%), mientras que *habría dado* prefiere las prótasis en -SE (59,7%).

También es destacable el abundante uso de las prótasis formadas con el esquema preposición + infinitivo, tanto para expresar presente como pasado: 104 casos con *hubiera dado* (16%) y 21 con *habría dado* (16,7%).

9. ALGUNAS CONCLUSIONES

Tras el análisis anterior, podemos reagrupar los datos para poder sacar algunas conclusiones:

9.1. *General*

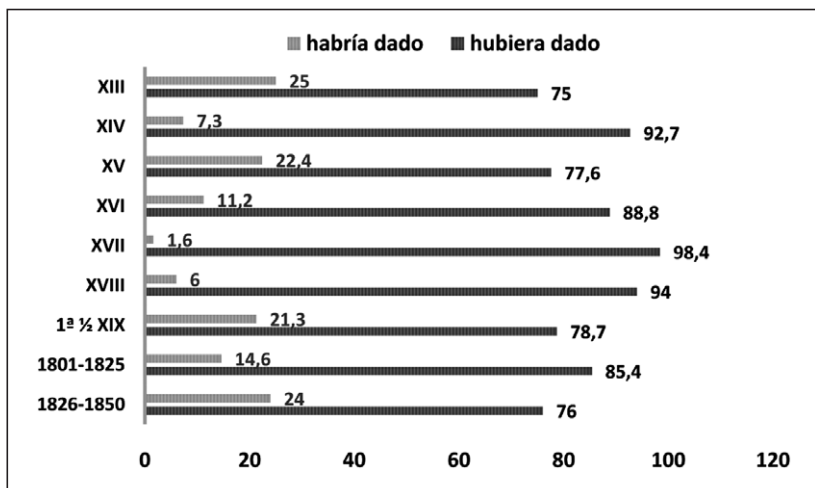
Hubiera dado es a lo largo del periodo analizado forma más utilizada que *habría dado* para la expresión DEDISSEM en la apódosis condicional. Esta superioridad es especialmente abrumadora en los siglos XIV, XVII y XVIII²³.

Habría dado presenta una evolución con altibajos; tras tener un 25% de uso, respecto de *hubiera dado*, en el siglo XIII (aunque con más propiedad habría que hablar de la primera mitad de ese siglo), desciende en el XIV, se recupera algo en el XV, y vuelve a descender durante los siglos XVI, XVII y XVIII, para recuperarse ya de forma definitiva en el XIX (21,3%), en especial a partir de su segundo cuarto. Pero en ninguno de los siglos analizados llega al 25% alcanzado en la primera mitad del XIII.

Otro dato importante que hemos ido señalando a lo largo de la explicación es que desde el siglo XV encontramos textos y/o autores que se inclinan por el uso de *habría dado*.

Con estos datos parece claro que, tal y como ha señalado el profesor Veiga en varias ocasiones, especialmente en (1999: 279), ambas formas verbales (también *habría dado*) no desaparecieron de la lengua, sino que fueron simplemente arrinconadas por las convenciones del español escrito de las diferentes épocas. En el caso de *habría dado* hubo textos —las traducciones— y autores —relación con Italia— que la mantuvieron viva en los siglos XV-XVIII. A través de los datos que hemos analizado, parece evidente que esta forma verbal es la que estuvo más alejada del uso escrito hasta dar la impresión de que en algunos momentos de la historia había desaparecido. Es ella la que parece ir todo el tiempo a remolque de *hubiera dado* hasta al menos la segunda mitad del XIX.

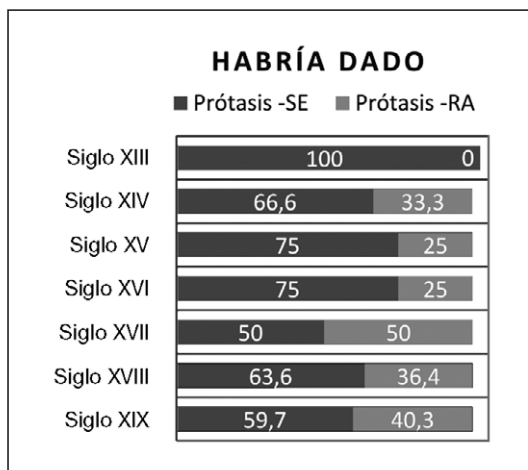
²³ Con la excepción de la amplia obra de Fernández de Heredia, como hemos visto.



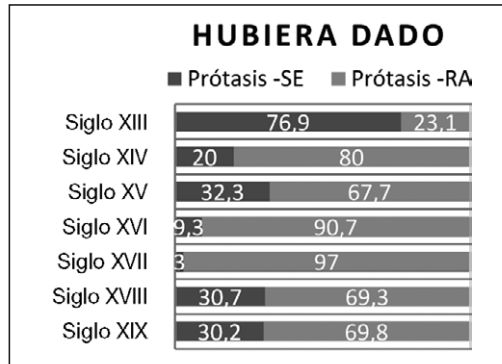
CUADRO 8. *Hubiera dado* / *habría dado*. Siglos XIII- XIX.

9.2. Prótasis

Habría dado se combina principalmente con prótasis en -SE. Esto es así hasta el siglo XIX, cuando se aprecia un acercamiento entre los usos de las dos. *Hubiera dado*, por su parte, se combina mayoritariamente con prótasis en -RA, salvo en el siglo XIII.

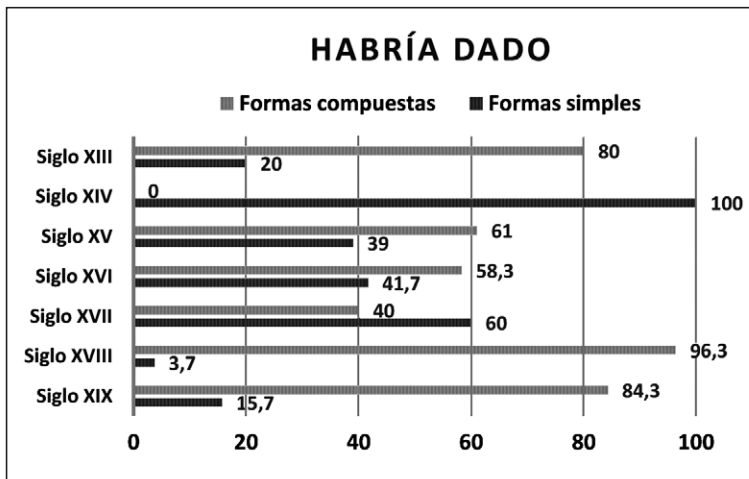


CUADRO 9. *Habría dado*. Prótasis en -SE o -RA.

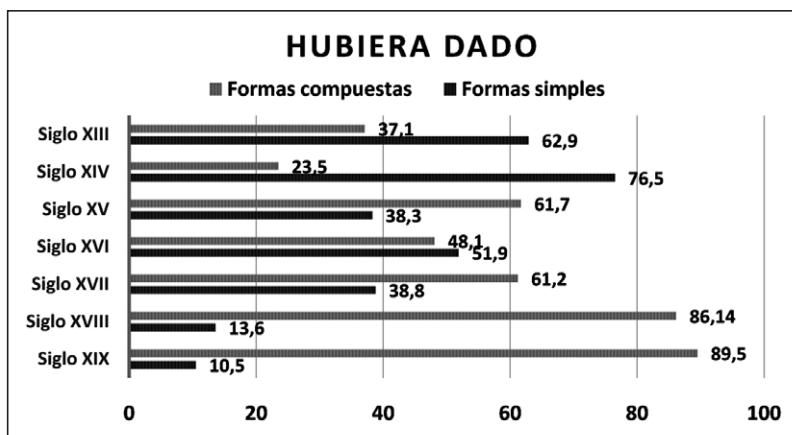


CUADRO 10. *Hubiera dado*. Prótasis en -SE o -RA.

En cuanto al uso de formas simples o compuestas en la prótasis referidas al pasado, también hemos visto diferente comportamiento de las dos apódosis. Mientras que *habría dado* se combina preferentemente, salvo en los dos siglos con menor uso, XIV y XVII, con formas verbales compuestas, *hubiera dado* no muestra esta preferencia hasta el siglo XV, pero en el XVI vuelven a ser mayoritarias (por muy poco) las simples.



CUADRO 11. *Habría dado*. Prótasis en formas simples / compuestas.



CUADRO 12. *Hubiera dado*. Prótesis en formas simples / compuestas.

9.3. Prótesis de preposición + infinitivo

Desde el siglo XVI se hacen frecuentes las prótesis de preposición + infinitivo con *hubiera dado*, tanto con valor de presente como de pasado. Con *habría dado* no he documentado la construcción hasta el XVIII. En el cuadro siguiente se pueden ver los datos obtenidos y los porcentajes sobre el total de usos de cada una de las apódosis.

	XVI	VII	XVIII		XIX	
	Hubiera dado	Hubiera dado	Hubiera dado	Habría dado	Hubiera dado	Habría dado
Total	26	110	117	6	104	19
Porcentaje	4,7%	23,4 %	17,3%	18,2%	12,6%	8,3%

CUADRO 13. Usos de preposición + infinitivo en la prótesis.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar Carlos y José Manuel Lucía Megías, eds. (2002): *Diccionario filológico de literatura medieval. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia.
- Bartol Hernández, José Antonio (1989): «El condicional simple en la apódosis de las irrealidades de pasado en la Edad Media», en Julio Borrego Nieto, José Jesús Gómez Asencio y Luis Santos Río, *Philologica. Homenaje a Antonio Llorente*, Salamanca, Universidad de Salamanca, vol. II, 242-254.
- (2005): «El siglo XVIII. Hacia la modernidad en la expresión de las condicionales irrealidades», en Luis Santos Río, Julio Borrego Nieto, Juan Felipe García Santos, José Jesús Gómez Asencio, Emilio Prieto de los Mozos, eds., *Palabras, norma y discurso*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 99-108.

- (2006a): «Condicionales: del español clásico al español moderno», *Verba*, 32, 371-383.
 - (2006b): «La expresión de la irrealidad condicional en el siglo XVIII», en José Jesús de Bustos Tovar y José Luis Girón Alconchel, eds., *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco Libros, vol. I, 469-488.
 - (2012a): «*Habría dado* con valor DEDISSEM. Siglos XVI-XVIII», en Tomás Jiménez Juliá, Belén López Meirama, Victoria Vázquez Rozas y Alexandre Veiga, eds., *Cum corde et in nova grammatica. Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*, Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 53-64.
 - (2012b): «*Habría dado* con valor DEDISSEM», en Emilio Montero, ed., *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Santiago de Compostela, Meubook, vol. I, 643-657.
 - (2014): «*Habría dado vs. hubiera dado* en la apódosis de las condicionales irreales a comienzos del XIX», *Moenia*, 19, 443-467.
- Cano, Rafael (2014): «Oraciones condicionales», en Concepción Company, dir., *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales*, México, UNAM, vol. III, 3905-4092.
- CORDE: Real Academia Española, Banco de datos. *Corpus diacrónico del español*, <<http://www.rae.es>> [2012-2015].
- De Sterck, Goedele (2000): *Registros y áreas geográficas en lingüística. Usos y valores de las formas en -RA, -SE, -ría y -re*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- Gómez Redondo, Fernando (2002): «Crónica del moro Rasis», en Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, eds., *Diccionario filológico de literatura medieval. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia, 328-330.
- Keniston, Hayward (1937): *The Syntax of Castilian Prose. The sixteenth century*, Chicago, University of Chicago Press.
- Martí Escayol, Maria Antònia (2009): «*Com vol empaltar, dues coses deu hom guardar*. La traducció en català del tractat d'agricultura de Gottfried de Francònia», *Estudis d'Història Agrària*, 22, 131-164.
- Mendeloff, Henry (1960): *The evolution of the Conditional Sentence Contrary to Fact in Old Spanish*, Washington, The Catholic University of America.
- Montero Cartelle, Emilio (1989): *Gonzalo de Berceo y El Libro de Alexandre. Aproximación al sistema verbal de la época desde los esquemas condicionales*, Santiago de Compostela, Anejo 30 de *Verba*.
- Nowikow, Wiaczeslaw (1993): *Evolución funcional de los esquemas condicionales no reales en el español de los Siglos de Oro*, Lódz.
- Rojo, Guillermo y Emilio Montero Cartelle (1983): *La evolución de los esquemas condicionales (potenciales e irreales desde el Poema del Cid hasta 1400)*, Santiago de Compostela, Anejo 22 de *Verba*.

- Sánchez Prieto, Pedro (2002): «Biblias romanceadas», en Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, eds., *Diccionario filológico de literatura medieval. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia, 212-223.
- Veiga, Alexandre (1996): *La forma verbal española cantara en su diacronía*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.
- (1998): «Formas verbales simples e “irrealidad pasada” en castellano medieval», en Claudio García Turza, Fabián González Bachiller y Javier Mangado Martínez, eds., *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Logroño, Universidad de la Rioja, vol. I, 281-290.
- (1999): «¿Usos de *cantara* por *cantase*, y condicionales en *si tuviera* en el *Poema de Fernán González?*», *Moenia*, 5, 271-306.
- Wittlin, Curt J. (1999): «Traducciones medievales: Tito Livio. Resumen y complementos», en Santiago Fortuno Llorens y Tomás Martínez Romero, eds, *Actes del VII Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval*, Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, vol. I, 233-240.